

1. Catullus 101¹

Multas per gentes et multa per aequora vectus advenio has miseras, frater, ad inferias, ut te postremo donarem munere mortis et mutam nequiquam alloquerer cinerem. quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum, heu miser indigne frater adempte mihi, nunc tamen interea haec, prisco quae more parentum tradita sunt tristi munere ad inferias, accipe fraterno multum manantia fletu, atque in perpetuum, frater, ave atque vale.	5 10	Borne through many peoples and over many seas I come to these pitiable funeral rites to honor you at last with offerings to the dead and to address the silent grave in vain. Since fortune has taken you yourself from me (alas, poor brother taken from me undeservedly!), still, receive now nonetheless these offerings, passed down according to our ancestral custom as a solemn gift to the dead, dripping with much brotherly weeping, and forever, brother, hail and farewell.
--	---------	--

2. Sappho 44

Κυπρο . []ας· κᾶρυξ ἦλθε θε[]ελε[. . .] . θεις Ἴδαος ταδεκα . . . φ[. . .] ις τάχως ἄγγελος < > τάς τ' ἄλλας Ἀσίας . [.]δε . αν κλέος ἄφθιτον· Ἐκτωρ καὶ συνέταιρ[ο]ι ἄγοισ' ἐλικώπιδα Θήβας ἐξ ἱέρας Πλακίας τ' ἀπ' [ἄ]ιν<ν>άω ἄβραν Ἀνδρομάχαν ἐνὶ ναῦσιν ἐπ' ἄλμυρον πόντον· πόλλα δ' [ἐλί]γματα χρύσια κᾶμματα πορφύρα[κ] καταῦτ[με]να, ποίκιλ' ἀθύρματα, ἀργύρα τ' ἀνάριθμα ποτήρια καλέφαις. ὡς εἶπ'· ὄτραλέως δ' ἀνόρουσε πάτ[η]ρ φίλος· φάμα δ' ἦλθε κατὰ πτόλιν εὐρύχορον φίλοις. αὐτικ' Ἰλιάδαι σατίναι[ς] ὑπ' ἐντροχοῖς ἄγον αἰμιόνοις, ἐπ[έ]βαινε δὲ παῖς ὄχλος γυναίκων τ' ἅμα παρθενικά[ν] τ . . [. .] . σφύρων, χῶρις δ' αὖ Περάμοιο θυγ[α]τρεις[ἵππ[ο]ις] δ' ἄνδρες ὑπαγον ὑπ' ἄρ[μ]ατα ...	3a 5 10 15	... the herald came ... Idaos ... swift messenger of the rest of Asia ... glory undying; Hector and his companions are leading graceful, glancing-eyed Andromache from sacred Thebes and the ever-flowing Plakia over the salt sea in their ships, and many golden bracelets, intricate adornments, countless silver wine cups, and ivory Thus he spoke, and swiftly the dear father leapt up and the news ran through the wide city among friends. Straightaway the descendants of Ilos harnessed mules to well-wheeled carriages, and the whole throng of wives and maidens ... but the daughters of Priam apart ... and men harnessed horses to chariots ...
αὖλος δ' ἄδυ[μ]έλης []τ' ὄνεμίγνυ[το καὶ ψ[ό]φο[ς] κ[ρο]τάλ[ων]]ως δ' ἄρα πάρ[θ]ενοι ἄειδον μέλος ἄγν[ον, ἴκα]νε δ' ἐς αἰθ[ε]ρα ἄχω θεσπεσία γελ[πάνται δ' ἦς κατ' ὄδο[ις κράτῃρες φιάλαί τ' ὄ[. .]υεδε[. .] . . εακ[.] . [μύρρα καὶ κασία λίβανός τ' ὄνεμείχνυτο γύναικες δ' ἐλέλυσσον ὄσαι προγενέστερα[ι	25 30	... and the sweet-singing aulos ... mingled and the sound of castanets ... and the maidens sang a holy song, and a divinely resounding echo reached the heavens ... and there was through all the streets ... mixing vessels and wine bowls ... myrrh and cinnamon and frankincense mingled and women who were older cried aloud and all the men shouted a loud and lovely paean, calling on the Far- shooter, skilled with the lyre, and sang of god-like Hector and Andromache

¹Catullus text is taken from Mynors, Sappho from Voigt (with minor simplifications of formatting). All translations are my own.

πάντες δ' ἄνδρες ἐπήρατον ἴαχον ὄρθιον
πάσον' ὄνκαλέοντες Ἐκάβολον εὐλύραν
ὑμνην δ' Ἐκτορα κ' Ἀνδρομάχαν
θεοεικέλοϊς.

3. Catullus 68.87-96

nam tum Helenae raptu primore Argivorum
coeperat ad sese Troia ciere viros,
Troia (nefas!) commune sepulcrum Asiae Europaeque,
Troia virum et virtutum omnium acerba cinis, 90
quaene etiam nostro letum miserabile fratri
attulit. ei misero frater adempte mihi,
ei misero fratri iucundum lumen ademptum,
tecum una tota est nostra sepulta domus,
omnia tecum una perierunt gaudia nostra, 95
quae tuus in vita dulcis alebat amor.
quem nunc tam longe non inter nota sepulcra
nec prope cognatos compositum cineres,
sed Troia obscena, Troia infelice sepultum
detinet extremo terra aliena solo. 100

For Troy then began to summon men to itself with the
initial kidnapping of Helen, Troy (unspeakable!) the
common tomb of Asia and Europe, Troy the bitter ash
of all men and their brave deeds, the same that even
now has brought pitiable death to my brother. Alas,
brother taken from my wretched self, alas, the
delightful light taken from my poor brother, our whole
house is buried together with you, all our joys have
died along with you, the joys that your sweet love
nourished in life. You, whom a foreign land keeps in
its furthest soil, now so distant, neither among familiar
tombs nor placed beside the ashes of relatives, but
buried in disastrous Troy, Troy the ill-omened.

Works cited

- Armstrong, R. 2013. "Journeys and Nostalgia in Catullus." *CJ* 109: 43-71.
- Cairns, F. 2012. "Catullus in and about Bithynia: Poems 68, 10, 28 and 47." In *Roman Lyric: Collected Papers on Catullus & Horace*. Berlin.
- Conte, G. B. 1986. *The Rhetoric of Imitation*. Ithaca, NY.
- Feldherr, A. 2000. "Non inter nota sepulcra: Catullus 101 and Roman Funerary Ritual." *CA* 19: 209-31.
- Fitzgerald, W. 1995. *Catullan Provocations: Lyric Poetry and the Drama of Position*. Berkeley.
- Gaisser, J. H. 2009. *Catullus*. Chichester.
- Janan, M. 1994. "When the Lamp is Shattered": *Desire and Narrative in Catullus*. Carbondale and Edwardsville, Ill.
- Lowrie, M. 2006. "Hic and Absence in Catullus 68." *CP* 101:115-32.
- McCarthy, K. 2019. *I, the Poet: First-Person Form in Horace, Catullus, and Propertius*. Ithaca, NY.
- Nappa, C. 2018. "Catullus and the Personal Empire." In *At the Crossroads of Greco-Roman History, Culture, and Religion: Papers in Memory of Carin M. C. Green*, edited by S. W. Bell and L. L. Holland, 59-72. Oxford: Archaeopress.
- Putnam, M. C. J. 2006. *Poetic Interplay: Catullus and Horace*. Princeton.
- 2007. "Troy in Latin Literature." *NECJ* 34.3: 195-205.
- Seider, A. M. 2016. "Catullan Myths." *CA* 35: 279-314.
- Skinner, M. B. 2003. *Catullus in Verona*. Columbus, Ohio.
- Spelman, H. 2017. "Sappho 44: Trojan Myth and Literary History." *Mnemosyne* 70: 740-757.
- Stevens, B. E. 2013. *Silence in Catullus*. Madison.